



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 22 Thường Niên - Năm A Ngày 3 - 9 - 2023

PHỤC VỤ DÂN CHÚA CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ

Phó Xứ:

LM Đaminh Trần Văn Điều S.D.D.

LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D.

LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.

Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiên

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phan Xuân Kiên & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

THỨ HAI – THỨ BẢY

- **7:00am:** Thánh Lễ sáng
- **5:00pm:** Thánh Lễ chiều (*Giáo Họ Giuse*)
- **7:00pm:** Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ

THỨ NĂM - THỨ SÁU

- **6:00pm – 6:45pm:**

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- **5:00pm:** Thánh Lễ 1 (*GH Giuse*)
- **7:00pm:** Thánh Lễ 2 (*Tối thứ bảy*)
- **7:00am:** Thánh Lễ 3
- **9:00am:** Thánh Lễ 4 (*Trực Tuyến*)
- **10:00am:** Thánh Lễ 5 (*GH Giuse*)
- **11:00am:** Thánh Lễ 6
- **5:00pm:** Thánh Lễ 7

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: Sau thánh lễ
(*Giáo Họ Giuse*)

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

LÀM THẾ NÀO ĐỂ VÁC THẬP GIÁ ĐI THEO CHÚA

Thập giá trong cuộc đời này thì đa dạng và phong phú, ai ai cũng có, từ trong nhà ra ngoài xã hội, nơi sở làm, ở văn phòng, ở trong dòng tu, trong giáo xứ...đâu đâu cũng thấy những gánh nặng lớn nhỏ (*tạm gọi là những thập giá!*).

- Khi sanh ra một đứa con bệnh hoạn, tật nguyền, hoặc phải chăm sóc cho chồng/vợ bị đau yếu, liệt lao ...
- Khi chồng vợ, nghiện ngập rượu chè, cờ bạc, xì ke, ma túy, bất tín bất trung...
- Khi con cháu lười biếng, bỏ học, chơi bời lêu lổng, bỏ lễ, bỏ nhà thờ...
- Khi cha mẹ bất hòa, cãi cọ, mặt sát nhau, chửi bới nhau, ly thân, ly dị ...
- Khi cha mẹ chỉ biết đến tiền và tiền, quanh năm chỉ biết lao đầu vào làm ăn, lo kiếm tiền không có thời giờ để chăm sóc, gần gũi, lắng nghe và tâm sự với con cái...
- Khi sống ở một thành phố mất an ninh, mất trật tự, tỉ lệ tội phạm ngày càng gia tăng, biểu tình, đốt phá, cướp bóc, làm cho xã hội bất an và hoảng loạn suốt ngày này qua ngày nọ...

Còn nhiều loại thập giá lắm! Nếu phải liệt kê ra thì tôi e rằng cả thế giới cũng không đủ chỗ chứa.

Những khi phải mang vác những thập giá nặng nề như vậy, theo bản tính tự nhiên, khá nhiều người, nếu không muốn nói là đại đa số, trong đó có cả tôi nữa, người ta chỉ muốn quẳng đi cho nhẹ gánh qua việc phá thai, trợ tử, ly dị, tự tử...Hoặc tự kiếm cách làm cho những thập giá này nhẹ bớt đi qua men rượu, qua xì ke, ma túy, cờ bạc...Xin đừng làm như vậy, tất cả những kiểu cắt bỏ đó không giúp gì được cho bạn đâu!

Nhưng nó sẽ làm cho những thập giá của chúng ta ngày càng trở nên nặng nề hơn mà thôi!

Muốn có đủ sức để mang vác những thập giá, bạn và tôi hãy chạy đến với Chúa Giê-su vì chính Ngài đã hứa: *"Tất cả những ai đang vất vả mang gánh nặng nề, hãy đến cùng tôi, tôi sẽ cho nghỉ ngơi bồi dưỡng"* (Mt 11:28). Ngài là chuyên gia mang vác thập giá. Ngài đã từng mang vác những loại thập giá nặng nề nhất và Ngài đã vác cho đến cùng. Ngài là Đấng trung tín, không bao giờ thất hứa, bất cứ ai chạy đến với Ngài, Ngài sẽ ban ơn giúp sức, và chỉ cách để người ấy có đủ sức mang vác những thập giá. Xin bạn đừng quên, Chúa Giê-su không hứa là sẽ cắt bớt, hay liệng bỏ những thập giá nặng nề hàng ngày của chúng mình. Ngài chỉ hứa là *sẽ cho [chúng mình] nghỉ ngơi bồi dưỡng*, nghĩa là Ngài sẽ thêm sức, để chúng mình có đủ sức mà vác thánh giá đi theo Ngài cho đến cùng mà thôi.

Vì thế, khi phải mang vác những thập giá trong đời sống hàng ngày, khi cảm thấy mệt mỏi vì những gánh nặng của bản phận, của trách nhiệm, của bệnh tật, của thân nhân...chúng mình hãy chạy đến nghỉ ngơi bên Chúa bằng cách:

- **Tham dự thánh lễ và rước lễ:** Nhờ và qua Bí Tích Thánh Thể, bạn và tôi chắc chắn sẽ có khả năng mang vác những thập giá hàng ngày một cách (xin đọc tiếp trang 2)



đễ dàng hơn. Bởi vì khi rước Mình và Máu Thánh Chúa thì Chúa sẽ ở với chúng mình và chúng mình ở với Chúa. *“Ai ăn thịt và uống máu tôi, thì ở lại trong tôi, và tôi ở lại trong người ấy” (Ga 6:56).*

• **Đọc và học hỏi Kinh Thánh:** Bởi vì Kinh Thánh chính là cuốn chỉ nam do chính chuyên gia Giê-su hướng dẫn. Đọc Kinh Thánh, chúng mình sẽ vác thập giá đúng cách, đúng kiểu, và như thế nó sẽ trở nên nhẹ nhàng và dễ vác hơn.

Bạn thử đi, tôi tin chắc rằng, khi chúng mình có Chúa ở cùng, và có sự hướng dẫn, cộng với sự trợ giúp của Ngài, thì bất cứ thập giá nào trong cuộc đời này cũng sẽ trở nên nhẹ nhõm đi rất nhiều.

Per Crucem Ad Lucem! Qua Khổ Giá Tới Vinh Quang. Không qua khổ giá thì sẽ không bao giờ tới được đỉnh vinh quang! Nói một cách khác, ai không chịu vác thập giá hàng ngày mà đi theo Chúa, thì người đó sẽ không đến nơi mà Ngài đã chuẩn bị sẵn cho.

Chúng ta cầu nguyện cho nhau, để chúng mình biết siêng năng chạy đến với Chúa, xin Ngài ban thêm sức mạnh, sự can đảm và lòng tin, nhờ vậy, bạn và tôi sẽ có đủ sức để chịu đựng những tính hư nét xấu, những khiếm khuyết của người thân, những loại bệnh tật, và những đau khổ do những kẻ gian ác gây ra...cho chúng mình.

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD
www.chatinh.org / www.sddhaingoai.com



HỌC HỎI GIÁO LÝ

BẢY BÍ TÍCH CỦA HỘI THÁNH

250. Các Bí tích của Hội thánh được phân loại thế nào ?

Người ta phân loại : các Bí tích khai tâm Kitô giáo (*Rửa tội, Thêm sức và Thánh Thể*), các Bí tích chữa lành (*Thống hối và Xức dầu bệnh nhân*), các Bí tích phục vụ cho sự hiệp thông và sứ vụ (*Truyền chức thánh và Hôn phối*). Bảy Bí tích liên quan đến những thời điểm quan trọng trong đời sống Kitô hữu. Tất cả các Bí tích đều hướng về Bí tích Thánh Thể *“như mục đích đặc thù của mình”* (*thánh Tôma Aquinô*).

251. Việc khai tâm Kitô giáo được thực hiện thế nào?

Việc khai tâm Kitô giáo được thực hiện qua ba Bí tích đặt nền tảng cho đời sống Kitô hữu. Các tín hữu được tái sinh nhờ Bí tích Rửa tội, được củng cố nhờ Bí tích Thêm sức, và được nuôi dưỡng nhờ Bí tích Thánh Thể.

THE SEVEN SACRAMENTS OF THE CHURCH

250. How are the sacraments of the Church divided?

The sacraments are divided into: the sacraments of Christian initiation (*Baptism, Confirmation, and Holy Eucharist*); the sacraments of healing (*Penance and Anointing of the Sick*);, and the sacraments at the service of communion and mission (*Holy Orders and Matrimony*). The sacraments touch all the important moments of Christian life. All of the sacraments are ordered to the Holy Eucharist “as to their end” (*Saint Thomas Aquinas*).

251. How is Christian initiation brought about?

Christian initiation is accomplished by means of the sacraments which establish the foundations of Christian life. The faithful born anew by Baptism are strengthened by Confirmation and are then nourished by the Eucharist.

We all have our crosses to bear, and these crosses come in different How Do We Take Up The Cross shapes and forms. They can originate from home, from society, at a workplace, in a convent/monastery, in a parish...We will encounter crosses of varying sizes (*so-called crucifix!*).

- When having a sick child, or caring for a spouse with chronic illness, or personal health problems...
- When a spouse or child is addicted to substance abuse, alcohol, gambling, disloyal, unfaithful...
- When children/grandchildren are lethargic, dropping out of school, playing fast and loose, stop attending Mass, going to Church...
- When When parents' marital status is discord, fighting, quarreling, assaulting, separation, and ultimately, divorce...
- When parents care more for money, become workaholics, and neglect their responsibility to care for their children, failing to see their children's need for guidance and love because they do not have time to spend with them, listening to them and trying to understand what they may be coping with...
- When living in a city with urban insecurity, chaos, crime rates are increasing, protesting, incinerating, mugging, these acts of civil disobedience currently roiling the society with anxiety and distress day after day...

There are many more crosses! However, if I continue to list them, I am afraid there would not be enough space in this world to do so.

When carrying our own heavy crosses, including many of us, if not the majority, instinctively seek a quick way to get rid of the cross and relieve ourselves of our burdens. Rather than facing their problems, some people resort to abortion, euthanasia, divorce, suicide...Or find an easy way to alleviate the cross through the use of alcohol, drugs, gambling...Please do not give in; shortcuts won't get us anywhere! It only generates more pressure on our crosses.

For us to have sufficient strength to carry our crosses, we need to run to Jesus because He promised: "*Come to me, all you who labor and are burdened, and I will give you rest*" (Mt 11:28). Jesus was an expert of cross-bearing. He carried the most massive crosses and persevered to the end. He is faithful, He never breaks his promise, He will strengthen and reinforce those who come to Him, and He will show them how to bear the crosses. Please remember, He did not say that he would take it off, or throw it away, or will replace the weight of our daily

**How Do
We Take
Up The
Cross
and
Follow Jesus?**



crosses. He promised *to give [us] rest*, which means He will strengthen us with His power so that we can carry our crosses to follow Him till the end.

Therefore, when we must bear our daily crosses when we are overwhelmed with the burden of our responsibilities, illness, or our loved ones...Please run to Jesus and draw His power through these suggested works:

- **Attend Holy Mass and receive Holy Communion:** Through the Sacrament of the Holy Eucharist, our body is full of spiritual nourishment and enough strength to carry our cross daily. When we receive the Body and Blood of Christ, God remains in us and us in Him. "*Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me and I in him*" (Jn 6:56).
- **Read and study the Bible,** for the Bible is a guidebook, and Jesus is our navigator. By reading the Bible, Jesus will teach us the right way to carry our Cross correctly, and thus our crosses become lighter and more comfortable to carry.

Please give it a try; I am confident that, when God is with us, and with His guidance, along with His assistance, any crosses in this life will be much relieved.

Per Crucem Ad Lucem! Through the Cross, we are being glorified. There is no way to heaven except through the cross of our lives. In other words, those who fail to take up the cross daily and follow Christ will not arrive at the place where He has prepared for them.

Let us pray for one another so that we can be more diligent in running to God for help, seeking His strength, and courage so that we can endure the bad habits and imperfections from our loved ones, and countless types of afflictions and sufferings instigated by wicked people who bring us pain.

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Trường Giáo lý & Việt ngữ:

○ **Tĩnh Tâm Đầu Năm:** Thứ Bảy ngày 9 tháng 9 kính mời quý Sơ, quý Giảng viên, quý Ban Giám thị, Ban Phụ Huynh học sinh, Ban John Paul II, và Ban Văn phòng Giáo dục đến tham dự Tĩnh tâm để chuẩn bị khai giảng cho niên khóa mới. Sau đó là buổi họp riêng cho từng ban, Fire Drill training, và chuẩn bị các lớp học. Chương trình bắt đầu từ 9:30 am đến 2:30 pm tại phong Quad Room.

○ **Thánh Lễ Khai Giảng Niên học 2023-2024:** Sẽ vào Chúa Nhật ngày 10 tháng 9 năm 2023 lúc 11:00 sáng. Ngay sau thánh lễ các em học sinh sẽ xếp hàng vào lớp để điểm danh và nhận lớp. Chương trình ngày khai giảng từ 11:00 sáng đến 1:45 trưa. Xin quý phụ huynh đưa và đón các em đúng giờ để bảo đảm an toàn cho các em học sinh. Văn phòng Giáo dục sẽ gửi qua bưu điện các phiếu báo danh cũng như chương trình chi tiết.

2. Ghi Danh TNTT: Xin quý phụ huynh ghi danh cho các em đoàn sinh, mới và cũ. Sẽ có bàn ghi danh sau thánh Lễ Chúa Nhật 9AM, 11AM đến hết ngày 09/03/2023. Tiền niên liêm \$60 cho mỗi đoàn sinh. Sau ngày 09/17/2023, tiền niên liêm sẽ tăng thêm \$10. Đoàn chỉ nhận check, chúng con sẽ không nhận tiền mặt cho ghi danh. Chúng con sẽ bắt đầu sinh hoạt vào ngày 09 tháng 17 năm 2023 vào lúc 2:00pm. Chúng con cũng sẽ có buổi họp phụ huynh vào ngày 10 tháng 9 năm 2023 vào lúc 11:00am. Kính mời các phụ huynh đến để biết về năm học 2023 tới 2024. Thắc mắc, câu hỏi, hoặc cần in đơn, xin liên lạc: Trường Thanh Tống (503) 516-3010. Xin cảm ơn quý phụ huynh.

3. Họp Thường Kỳ Giáo Xứ: Kính mời quý cha, quý sơ, quý thầy Sáu, quý đại diện ban ngành đoàn thể, ca đoàn, và hội đồng hương đến tham dự buổi họp thường kỳ giáo xứ vào thứ bảy ngày 9-9-2023 lúc 10:00 AM tại VPGX. Buổi họp sẽ bàn về ngày khai giảng GLVN 2022-2023, tết Trung Thu, lễ Tạ Ôn, Tĩnh Tâm mùa Vọng, đại lễ Giáng Sinh, và chương trình tu sửa bảo trì, cùng các sinh hoạt khác của giáo xứ.

4. Lớp Giáo Lý Hôn Nhân: Sẽ khai giảng vào ngày 9-9-2023 và kết thúc vào ngày 18-11-2023. Văn Phòng Giáo Xứ sẽ nhận ghi danh từ ngày 5 đến ngày 31 tháng 8 năm 2023. (Mẫu đơn ghi danh có trong VPGX và Website để download, www.lavang.us).

5. Lớp Giáo Lý Tân Tòng: Sẽ khai giảng vào ngày 10 tháng 9 năm 2023. Nếu anh chị em biết có ai muốn học đạo, hay ai chưa lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức, xin giới thiệu đến VPGX để ghi danh từ ngày 5 đến ngày 31 tháng 8 năm 2023. (Mẫu đơn ghi danh có trong VPGX và Website để download, www.lavang.us).

6. Quỹ Thay Ghế Mới Nhà Thờ: Ghế mới ở tầng dưới gồm có 107 hàng ghế dài, tổng cộng 1,207 chỗ ngồi (tính luôn chỗ ngồi của ca đoàn). Có hai loại ở dưới nền là Forbo's Marmoleum & Carpet.

- Tổng số tiền mua ghế là: \$343,599.66.
- Tổng số tiền thay nền nhà là: \$143,392.00.
- Tổng cộng chi phí cho ghế và nền là: \$486,991.66.

Quý cụ, quý ông bà và anh chị em nào có lòng đóng góp cho việc thay ghế, xin mời ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ sau các thánh lễ. Hoặc liên lạc với Sơ Phương ở Văn Phòng Mục Vụ vào những ngày thường.

- Mỗi một hàng ghế (gồm cả nền nhà) là \$4,551.32
- Mỗi một chỗ ngồi (gồm cả nền nhà) là \$403.48

"Tùy con có bao nhiêu, hãy cho bấy nhiêu; có nhiều thì cho nhiều, có ít thì đừng ngại cho ít" (Tb 4:8).

7. Tư Vấn Xin Nhập Quốc Tịch Hoa Kỳ: Vào thứ năm ngày 7-9-2023 từ 5:00 giờ đến 9:00 giờ tối, hội SOAR (Sponsors Organized to Assist Refugees) sẽ gửi một nhóm luật sư di trú đến Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang để tư vấn cho những ai muốn xin nhập quốc tịch Hoa Kỳ. Những người hội đủ điều kiện sẽ được nhận vào chương trình xin quốc tịch miễn phí của hội SOAR. Chương trình này chỉ dành riêng cho những thường trú nhân (người đã có thẻ xanh) muốn xin nhập quốc tịch Hoa Kỳ.



8. SAU THÁNH LỄ: Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ

RAO HÔN PHỐI LẦN I


1. Anh Giuse Đoàn Trung Hiếu, con ông Mathêu Đoàn Xuân Quá và bà Maria Nguyễn Thị Thùy Trang, hiện thuộc Giáo Xứ Thái Bình, Gò Vấp, Tổng Giáo Phận Sài Gòn. Xin kết hôn với Chị Teresa Đặng Đức Châu Ngân (*Queenie Dang*), con ông Gioan Bosco Đặng Minh Đức và bà Teresa Trình Diễm Châu, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon

2. Anh Phêrô Đậu Quốc Hiệp (*Ken Dau*), con ông Phêrô Đậu Quang Hòa và bà Maria Nguyễn Thị Xuân Mai, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Đặng Thế Ngọc Hà, con ông Đặng Vĩnh Thung và bà Tạ Thị Mỹ Dung, hiện đang sống tại Thành phố Portland, Oregon

3. Anh Phanxicô Đỗ Francis Thường, con ông Phanxicô Xaviê Đỗ Văn Hải và bà Maria Nguyễn Thanh Vanna, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Erin Elizabeth Erickson, con ông Cork Erickson và bà Susan Erickson, hiện đang sống tại Thành phố Portland, Oregon

Những ai biết các đôi hôn phối trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.



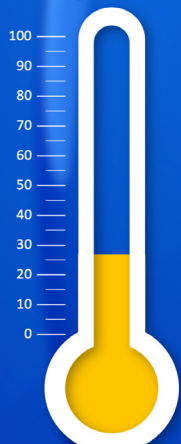


TƯỜNG TRÌNH ĐÓNG GÓP LÀM GHẾ MỚI

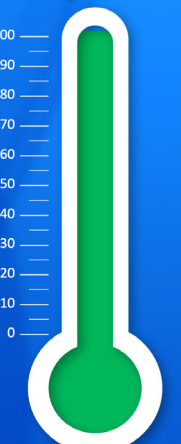
TỔNG CỘNG CHI PHÍ	\$486,991.66
SỐ HÀNG GHẾ / CHỖ NGỒI	107 / 1207
CHI PHÍ MỖI HÀNG GHẾ	\$4,551.32
CHI PHÍ MỖI CHỖ NGỒI	\$403.48

SỐ TIỀN ĐÃ ĐÓNG GÓP	\$140,478.73
TỶ LỆ ĐÓNG GÓP	28.85%

ĐÓNG GÓP
\$140,478.78



TỔNG CHI PHÍ
\$486,991.66



XIN CẢM ƠN CỘNG ĐOÀN

Lễ Chúa Nhật \$\$13,210.00	Niên Niệm & Quỹ New Hope \$23,953.00	Ghế Mới \$19,978.73					
LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY							
Chúa Nhật 3 - 9	Thứ Hai 4 - 9	Thứ Ba 5 - 9	Thứ Tư 6 - 9	Thứ Năm 7 - 9	Thứ Sáu 8 - 9	Thứ Bảy 9 - 9	Chúa Nhật 10 - 9
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 22 QN				Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM		Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 23 QN

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 9

08/9/1987 Nguyen Thanh Hai	15/9/2011 Maria Nguyễn Thị Chắc
29/9/1987 Nguyen Lai Thi	26/9/2011 Đaminh Nguyễn Văn Vực
03/9/1989 Cao Tuat	24/9/2012 Ngô Ngọc Minh
25/9/1989 Lê Thị Hong	22/9/2013 Maria Phan Thị Xuyên
25/9/1993 Trần Văn Tư	26/9/2013 Catharina Nguyễn Thị Quyên
10/9/1995 Hoàng Dang Nguyen	16/9/2014 Tôma Nguyễn Thanh Minh
18/9/1997 Phạm Mạnh Thanh	19/9/2014 Têrêsa Nguyễn Thị Quyên
20/9/1997 Vũ Văn Trùng	20/9/2014 Simon Bùi Quang Lưu
19/9/1999 Võ Thị Xương	21/9/2014 Phêrô Vũ Xuân Thái
14/9/1999 Ka Ying Her	06/9/2015 Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân
25/9/2000 Mart Phạm Văn Quý	21/9/2015 Phêrô Nguyễn Văn Thìn
16/9/2001 Maria Đỗ Thị Ngọc Dung	28/9/2016 Maria Nguyễn Thị Mỹ Hàn
09/9/2002 Phontane Khongxay	27/9/2017 Phanxicô Xaviê Phạm Xuân Rung
30/9/2002 Maria Lê Thị Vê	05/9/2018 Phêrô Nguyễn Văn Tâm (JACK)
20/9/2003 Maria Nguyễn Thị Lan	07/9/2018 Annê Hoàng Thị Thân
24/9/2003 Giuse Hoàng Bảo	17/9/2018 Andre Nguyễn Thanh Hóa PETER
24/9/2004 Anna Đồng Thị Tẹo	21/9/2019 Lucia Hồ Thị Thanh
04/9/2006 John B. Nguyễn Văn Trung	28/9/2019 Đ ôminicô Tạ Công Điền
17/9/2007 Maria Lê Thị Quý	05/9/2019 Maria Nguyễn Thị Hương
18/9/2007 Nguyễn Thanh Sơn	13/9/2019 Teresa Hải Đồng Hoàng Thị Thay
28/9/2007 Laurence Nguyễn Văn Lượm	25/9/2020 Matthêu Nguyễn Huy
12/9/2008 Maria Đỗ Thị Hạt	07/9/2021 Giuse Nguyễn Trung Thư
17/9/2008 Giuse Nguyễn Phương	24/9/2021 Teresa Phạm Thị Sen
06/9/2009 Bê-nê-dictô Phạm Mạnh Hợp	24/9/2021 Giuse Kong Kham Maokhamphiou
03/9/2010 Marcô Phạm Văn Địa	03/9/2022 Luca Nguyễn Nha Tuy
12/9/2010 Giuse Nguyễn Văn Thiêm	11/9/2022 Maria Nguyễn Thị Tâm
30/9/2010 Đoàn Thị Thu	
12/9/2011 Maria Nguyễn Thị Then	

Chương Trình Scripts

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scripts sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...





GOLDEN DAWN CLINIC

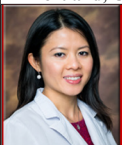
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại
sở làm, sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”
“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

4124 SE 82nd Ave. Suite 700

(Bên cạnh Lee Sandwich)

503 - 206 - 8863



Insurance & Mortgage

Bảo hiểm & Vay tiền mua nhà
Chen & Associates

**Insurance
Bảo hiểm**

- Auto - Xe
- Home - Nhà
- Business- Thương Mại
- Health - Sức Khỏe



**Mortgage
Vay tiền mua nhà**

(503) 453-2052
(503) 208-9572
14385 SW Allen Blvd. Ste 101 Beaverton, OR 97005
8733 SE Division St. Ste 210 Portland, OR 97266
Info@chenassociate.com



Accident Care Specialist

Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

MORE REALTY

MUA BÁN NHÀ Ở OREGON VÀ WASHINGTON



PHE LE

REALTOR®
(503) 501-9985

NHANH NHẸN- TẬN TÂM - UY TÍN
NhaOregon.com
NewHomesOR.com



Thu Trang

Chuyên may và sửa các loại áo
quần. Âu y phục thời trang, đặc
biệt áo dài kiểu

12201 SE 114th CT

Happy Valley, OR 97086

BENSON BUI

Licensed Realtor in OR và WA
Thật Thà-Chuyên Nghiệp-Uy Tín

503-593-0211

Mua nhà Bán Nhà
Đầu Tư Địa Ốc



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com 1-360-947-9277

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

••• Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời •••

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661

Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA

503-875-8715 | ytran@stewardship.team

We specialize in the following:

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



Office Locations:

8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086
317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020
10101 Reunion Pl Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



TONY HOANG LE
OREGON REALTOR

BETTER PROPERTIES
BROKERAGE
MUA VÀ BÁN NHÀ

10121 SE Sunnyside Rd. Ste 300
Clackamas, OR 97015

503 - 453 - 7707

Quảng Cáo
Tại Đây

**ADVERTISE
WITH US**



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing



Nguyễn Danh

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220
Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT

Địa Ốc (Real Estate)

- Mua Bán Địa ốc OR&WA
- Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, Thiết Kế, và Đầu Tư.
- Best Negotiator & Resources

(503) 997-9759
Trần, Huynh (Awin)

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015

Tel: **(503)658-6644** www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM

CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland, OR 97206
(Trong khu winco foods)
(503) 772-3174 hay **(503) 515-2842**
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG** hay **ROSE**

GLISAN DENTAL
TÂN PHẠM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhân các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT; \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# **(503)252-3559**

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyên Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

PHO BAR
VIETNAMESE KITCHEN

13140 SE 172nd Ave Suite 132
Damascus, OR 97089
Fb.com/Phobarvietnamesekitchen
<https://phobar.us>

- High quality of food
- Friendly and great services
- Chúng tôi có các món ăn mới lạ và món ngon thay đổi mỗi cuối tuần
- Menu có sẵn ở website của nhà hàng:

"ORDER PICKUP" & "ORDER DELIVERY"
Mở cửa : 10:00AM – 9:00PM Daily

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
<http://www.pho-hung.com>

Tiệm Vàng Ngọc Việt

Open 10am - 7pm
7 day a week
503-255-3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:
503 484 4072

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

PHILLIP PHAN
3322 Main St., Suite 212, Vancouver, WA 98662

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN * KÍN-ĐÁO * TẬN-TÂM * THÀNH-THẬT

PGR HomeServices
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker
PHILLIP PHAN 503-804-4284
OR Office: 4036 NE Sandy Blvd, Suite 200 Portland, OR 97213

Ngọc Việt
Open 10am - 7pm
7 day a week
503-255-3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

HIGHLIGHT AUTO BODY
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật

R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại, tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

Sierra Pacific MORTGAGE
Uyen "Winnie" Nguyen
Sr. Mortgage Loan Originator
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A
Camas, WA 98607
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230
eFax: 855-848-9122
eMail: winnie.nguyen@sPMC.com

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filifans Associates

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery
5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226
(503) 444 -7973
(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)
*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- * Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- * Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- * Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- * Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- * Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- * Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com
Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971-279-5545
Fax: 971-302-7619

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

Knights of Columbus
Quý vị muốn tặng Chai & Lon cho Hội.
Xin vui lòng gọi:
(503) 490-1333
(971) 227-7772

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tặng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA

Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Cell : **503 341-6937**
Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

LUU Ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ